

## ПУБЛИКАЦИИ / PUBLICATIONS

### ПРОЛЕГОМЕНЫ СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА: К ВОПРОСУ О ЗАГЛАВИИ *ДЕЯНИЙ АПОСТОЛОВ* В ДРЕВНЕАРМЯНСКОМ ИСАГОГИЧЕСКОМ СБОРНИКЕ «КНИГА ПРИЧИН»

МАНЕА ЭРНА С. ШИРИНЯН  
Институт древних рукописей – Матенадаран им. Маштоца (Ереван)  
Erna.shirine@gmail.com

---

MANEA ERNA SHIRINIAN  
Institute of Ancient Manuscripts – Mashtots' Matenadaran (Yerevan, Armenia)  
PROLEGOMENA BY ST. JOHN CHRYSOSTOM ON THE TITLE OF THE ACTS OF THE APOSTLES  
IN THE ANCIENT ARMENIAN ISAGOGICAL COLLECTION "THE BOOK OF CAUSES"

ABSTRACT. The article deals with the title of the "Acts of the Apostles", which has been a subject of discussion since early Christianity. St. John Chrysostom paid attention to this question as well. Except his commentary on the Acts of Apostles consisted of 55 chapters (*In Acta apostolorum*) there are also 4 sermons entitled as *In principium Actorum*, which concern the question of the title of the Acts of Apostles and this writing was called "Acts" and not "Signs" or "Miracles". We tried to show that the latter opus should be regarded not as an interpretation, but as an isagogical chapter or prolegomenon. Such introductory chapters, necessary for teaching and training, were written in the early ages of Christianity by many authors before they compiled their interpretations of any work. Those not bulky writings were serving as sort of paratexts and did not always reach us. In the unpublished yet medieval Armenian collection on the Biblical Isagogics composed in the late 12<sup>th</sup> - early 13<sup>th</sup> centuries by the abbot of the Sanahin monastery Grigor, son of Abas there is a prolegomenon ascribed to John Chrysostom, which deals with this title in question, i.e. the Acts of Apostles. In fact, this isagogical chapter is an abridged version of 4 homilies, having at the same time some passages that differ from the work in question. Data preserved in this Armenian textbook is quite useful for elucidating many questions. It is concluded that John Chrysostom also used the isagogical scheme, which has so far been attributed only to neo-Platonic commentators and two or three Christian authors, such as Origen and Proclus.

KEYWORDS: Acts of the Apostles, John Chrysostom, medieval Armenian exegesis, Introduction to Holy Scripture, isagogical scheme, Book of causes, prolegomena.

\* Представленная здесь статья является дополненной версией доклада, прочитанного на международной конференции "Актуальные вопросы изучения христианского наследия Востока", Московская Духовная Академия, ноябрь 11, г. Сергиев Посад, Лавра, Академия, 2021.

---

«Ακούσατε, ἵνα μὴ καταφρονῆτε τῆς ἐπιγραφῆς τῶν θεῶν Βιβλίων»<sup>1</sup>, «Լսիրո՛ւք, զի սու՛կ՝ մի՛ սրբաճարհէր զվերնագրութիւն Աստուծայի՛ն Չրոց»<sup>2</sup> [=“Услышьте, ибо сказал: «Не пренебрегайте заглавиями Божественных Писаний»”]

**Введение.** Вопрос о названии пятой книги Нового Завета – *Деяния Апостолов* и сегодня продолжает оставаться предметом обсуждения в научной среде. Прежде многие ученые, например, К.Р.Й. Корнели в своем *Введении в книги Нового Завета*<sup>3</sup>, были склонны думать, что название книге дал сам автор. Другие считали более вероятным, что оно было добавлено к книге впоследствии – так же, как и в случае с Евангелиями. Некоторые эксперты отмечают, что фактически название *Деяния апостолов* не совсем точно передает идею и содержание книги, а потому оно едва ли могло принадлежать самому автору.

Название *Деяний Апостолов* было предметом обсуждения уже в эпоху раннего христианства. В частности, к этой теме обращался и святитель Иоанн Златоуст, который посвятил этому вопросу специальные четыре *Беседы или Слова о надписании книги Деяний (In principium Actorum)*, произнесенные в течение пасхальной недели 388 г. Обзор этих бесед как раз и составляет предмет данного исследования. Цель же статьи – показать, что этот труд, в отличие от толкования *Деяний Апостолов (In Acta apostolorum)*, написанного святителем двумя годами позже и состоящего из 55 речей или гомилий, надо расценивать не как комментарий, а как исагогические главы или пролегомены. Для достижения этой цели основным подспорьем послужит средневековый древнеармянский сборник по исагогике – *Книга причин*.

Как комментарий, так и пролегомены Св. Иоанн Златоуста на *Деяния Апостолов* были переведены на армянский язык, однако здесь имеются некоторые особенности. В армянской традиции существуют два перевода комментария на этот труд: первый был выполнен в 1076/7 г. греческим ритором Кюриакосом<sup>4</sup> по почину и меценатству католикаса Григора II Вкаясера<sup>5</sup> (1025?–1105). Это

<sup>1</sup> Iohannes Chrysostomus, *In principium Actorum*, [00170], p. 6, [http://www.documentacatholicaomnia.eu/02g/0345-0407,\\_Iohannes\\_Chrysostomus,\\_In\\_principium\\_Actorum,\\_MGR.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/02g/0345-0407,_Iohannes_Chrysostomus,_In_principium_Actorum,_MGR.pdf). (далее Iohannes Chrysostomus, *In principium Actorum*).

<sup>2</sup> Рукопись, хранящаяся в Матенадаране им. М. Маштоца под номером 1879 (далее ММ), л. 358а.

<sup>3</sup> Cornely 1897, 315.

<sup>4</sup> Известно, что 1085 г., в Константинополе этот перевод был отредактирован Киракосом вардапетом Дразаркци.

<sup>5</sup> Ср. Ширинян 2006, т. XII, 449. Говоря о том, что этот католикос был зачинщиком многочисленных переводов с греческого, сирийского и латинского (напр.: кроме указанного комментария он предпринял переводы некоторых толкований Ефрема Сирина, энкомия Григорию Просветителю, написанного учеником Иоанн Златоуста – Феофилом и, в особенности, переводы «житий» – Григория Назианзина, Ефрема Сирина, Иоанн Златоуста, «Мученичество Евдоксии и Рамела»), следует обратить внимание на то, что он поручил эту работу иностранным специалистам-армянистам, в основном грекам, в Константинополе. Это довольно-таки интересное обстоятельство, свидетельствующее о том, что в 11 в. были таковые и, наверное, можно говорить о ранних арменоведах вне Армении. С другой стороны, еще в 5–6 вв. были известны эксперты,

наиболее полный и, можно даже сказать, буквальный перевод, соответствующий первоначальной не отредактированной (как принято говорить, «сырой») версии греческого оригинала.<sup>6</sup>

Как известно, рукописи самого греческого оригинала сохранились в 2-х серьезно различающихся друг от друга редакциях. Первая – упомянутая исходная, «сырая», версия, а вторая – поздняя, обработанная. Более того, в рукописной традиции часто представлен смешанный текст, который «просочился» и во все печатные издания. В силу этих обстоятельств *Беседы на Деяния Апостолов* не имеют до сих пор критического издания. В этом случае армянский перевод, совпадающий с «сырой» версией, может сослужить службу при выборе разночтений для восстановления первоначального текста 55 гомилий.<sup>7</sup>

Второй, более поздний армянский перевод представлен сводным текстом в виде катен на толкования святителя Иоанна Златоуста и преподобного Ефрема Сирина. Он разделен на 55 глав (в соответствии с числом *Бесед* свт. Иоанна Златоуста на *Деяния апостолов*), но в него также включены фрагменты из толкований других авторов – Григория Богослова, Григория Нисского, Кирилла Александрийского, Нерсеса Ламбронати (1153–1198), Киракоса Гандзакеци (1203–1271) и др. Эта коллекция составлена в Киликии во 2-й пол. 13-го в. Геворгом Скевраци (1246/7? – 1301) по повелению киликийского царя Хетума. Как сообщает в предисловии сам автор, он создал это эпитоме по желанию заказчика, дабы тот мог составить себе всестороннее представление об этом труде. Тем не менее, катены, в основном, представляют собой выдержки из указанного первого перевода гомилий свт. Иоанна Златоуста. В начале текста помещено краткое введение (прооймион), озаглавленное *О надписании “Деяний апостолов”*<sup>8</sup>, что свидетельствует о том, что Геворг Скевраци знал о существовании отдельного сочинения Иоанна Златоуста под таким названием, относящегося именно к вопросу о надписании обсуждаемой новозаветной книги. Издание этого перевода на основе двух довольно сильно отличающихся друг от друга рукописей осуществили Мехитаристы в 1839 г. в Венеции под заглавием *Комментарий на “Деяния апостолов”, составленный из [творений] праотцов – Златоуста и Ефрема*<sup>9</sup>.

---

знающие армянский и переведшие «Учение св. Григория Просветителя» на разные языки (напр.: на греческий, сирийский, арабский и др.). Интересно отметить, что вышеупомянутый Киракос Дразаркци, редактируя работы этих переводчиков (кроме Кюриакоса он упоминает и имя философа Теофиста), жалуется на допущенные с их стороны многочисленные ошибки, отмечая, что за эти переводы католикос заплатил им щедрую плату.

<sup>6</sup> Текст сохранился полностью, см. напр., рукописи 1316 (13 в.) и 1315 (14 в.), Матенадаран им. Маштоца (далее ММ).

<sup>7</sup> La version arménienne ancienne des Homélie sur les Actes des Apôtres: Homélie de Jean Chrysostome, I, II, VII, VIII, ed. R. V. Chetanian. Louvain, 2004. (CSCO; 607. Arm.; 27).

<sup>8</sup> Там же, 11–12.

<sup>9</sup> Մեկնութիւն Գործոց առաքելոց խմբագիր արարեալ նախնեաց յնսկերերանէ եւ յԵփրեմէ, Վենետիկ, 1839, [Комментарий на *Деяния апостолов*, отредактированный (составленный) согласно [творениям] праотцов – Златоуста и Ефрема], Венеция 1839.

Что касается армянского перевода *Бесед о надписании книги “Деяний”*, то и здесь дело обстоит неоднозначно. Во-первых, имеется древнеармянский, классический, довольно дословный перевод этого сочинения (5 в.).<sup>10</sup> Во-вторых, эти четыре гомилии представлены в так называемой исагогической главе или пролегоменах в жанре «причин» в вышеупомянутой *Книге причин*. «Причина»-*սիսման*<sup>11</sup> (ср. αἰτία или ὑπόθεσις), как и «начало» – *սկիզբ* (ср. ἀρχή), «обозрение» – *սկզբնաբան* (ср. θεωρία) и др.<sup>12</sup> суть подвиды исагогических глав, пропедевтических вопросов или пролегоменов, довольно широко распространенных в армянской книжности. Причем, армянские пролегомены сохранились в рукописях не только как отдельные единицы, но и в сборниках, которые, по всей вероятности, служили учебными пособиями. Хотя библейские пролегомены писались и на армянском, но большую часть составляют переводные исагогические главы, сделанные, в основном, с трудов как раннехристианских, так и эллинистических авторов, т.е. большинство пролегоменов к той или иной книге Библии переводные.

Одной из причин такого обилия переводов и версий обсуждаемых трудов является бурная переводческая деятельность, развернувшаяся в Армении после создания Месропом Маштоцем армянского алфавита.<sup>13</sup> Очевидно, что существовала выработанная Сааком Партевом и Месропом Маштоцем своеобразная культурная программа по переводу полезных книг (не только канонических, но и философских, и даже апокрифов). Одной из целей этого начинания было перенесение на армянскую почву достижений позднеантичной науки и культуры и обогащение армянского языка техническими терминами. Интересно, что впоследствии такая деятельность была подвергнута критике. В этой связи можно процитировать часть довольно пространныго и интересного отрывка (насыщенного метафорическими примерами сравнения полезных и бесполезных вещей), касающегося переводов на армянский, из «Письма против византийского философа Феофиста<sup>14</sup>», написанного Погосом Таронаци (1050?–1123):

Вы все время говорите, что армяне переводят ромеев и учатся у них, и что это недостойно вас [армян]. Все народы перевели Закон и Пророков, [взяв] у евреев, которые теперь блуждают во тьме. В Армении много книг, но ромеи их не переводят, потому что они ленивы и высокомерны. Мы же переводим сирийцев, египтян<sup>15</sup>, римлян и греков, сочинения святых отцов или проповеди святых мучеников. Кроме того, (мы переводим) многочисленные (сочинения) еретиков, которые соответствуют орто-

<sup>10</sup> ՅՈՎՀԱՆՆ ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼՍԵՑԻ (ՈՍԿԵԲԵՐԱՆ). *Ճանք: (Մանկնազոյնիսկիսիսման): Վեներիսիկ*, 1861. [Yovhannou Oskeberani *Konstandnoupolisi episkoposi Jark', Venise*], 1861, p. 280-310.

<sup>11</sup> Отсюда и условное название *Книга причин*.

<sup>12</sup> Таких наименований для пролегомен можно насчитать более десятка, подробнее: Shirinian 2017, 169-171; Shirinian 2019, 221.

<sup>13</sup> Shirinian 2001.

<sup>14</sup> Кстати, речь здесь о том же самом философе Феофисте, упомянутом выше.

<sup>15</sup> Возможно, автор имеет в виду представителей старой александрийской школы, сочинения которых (например, Арата из Сол или Каллимаха) согласно источникам были переведены на армянский язык. В качестве альтернативы он ссылается на александрийцев времен Филона, конечно, не принадлежащих к «святым отцам».

доксальности; ведь по этому поводу говорит св. Афанасий: «Во многих случаях еретики исповедуются вместе с нами и это должно быть принято». ... Точно так же армяне выбирают полезное из всего недостойного, пренебрегая бесполезным».<sup>16</sup>

Говоря о технике армянских переводов, следует разяснить некоторые важные моменты. Во-первых, надо отметить, что переводы в Армении начали осуществляться почти одновременно с созданием оригинальной литературы на армянском языке. В основном, это были смысловые переводы, близкие к оригиналу – классические. Пример – Св. Писание, армянский перевод которого ученые часто выделяют как один из наиболее удачных переводов Библии. Во-вторых, эксперты различают и так называемые «предгрекофильские» переводы, где совмещены смысловой и дословный методы, в которых много грецизированных морфологических и даже синтаксических форм, но предпочтение отдано не слепому следованию оригиналу, а смыслу. В этой технике, в основном, переведены труды отцов церкви. В-третьих, существование так называемых «Грекофильской» и «Сирофильской» школ дословного, буквального, «материального» перевода тоже сыграло особую роль не только для сиюминутного, но и для последующего развития армянской книжности. В результате деятельности, развернутой этими школами, армянский язык обогатился многими техническими терминами в разных областях науки. Кроме того, многие произведения, оригиналы которых были утеряны, дошли до нас лишь в армянских переводах. Эти довольно ранние переводы (середина 5 – начало 8 вв.) служат важным подспорьем для критических изданий оригиналов и выбора разночтений, даже в случае дошедших до нас подлинников, ибо сохранившиеся рукописи этих произведений зачастую более поздние, чем армянский перевод. В силу «искусственности» грекофильского армянского языка, часто непонятного без греческого оригинала, для некоторых переводов появились их краткие версии на более простом, доступном языке.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> «Ասէր թէ Հայր ի Հոռոմոց զիրս թարգմանեն եւ ուսանին, եւ այդ ձեզ չէ պատիւ: Չարեւն եւ զմարգարէս ամենայն ազգք ի Հրէից թարգմանեցին, եւ նոքա ահա ի խաւարի մոլորեալ են: Բազում զիրք կան ի Հայր, եւ Հոռոմք ոչ թարգմանեն վասն ծուլութեան եւ հպարտութեան: Մեր յԱսորոց եւ յԵգիպտացւոց, ի Հոռոմոց եւ ի Յունաց թարգմանենք զսուրբ հարցն զիրսն, եւ զճառս սրբոց վկայիցն: Նաեւ բազումս ի հերձուածողացն, որ հաւասար [=միարան] են ուղղափառաց: Չի սուրբն Աթանասս ասէ. թէ բազում իրարս հերձուածողքն ընդ մեզ խոստովանին, զոր պարտ է ընդունել... Այսպէս եւ Հայր յամենայն վատթարաց հաւարեն զպիտանին, եւ զխոտանն մերժեն:» Погарян 1971, 209 (на арм. яз.).

<sup>17</sup> Эти версии иногда называются краткими переводами, однако это неправомерно; их скорее можно отнести к жанру редакции, потому что, как правило, в них имеется определенная направленность, которая может иметь разные задачи. Очевидно упрощение и обеспечение доступности таких переводов нужно было и для использования этих текстов как учебников. Впрочем, такие версии преследовали и другие цели, ибо наряду с сокращением объема, эти произведения обогащались и дополнениями, обеспечивающими определенную идеологическую нагрузку (ср., например, «Церковную историю» Сократа Схоластика, имеющую наряду с дословным грекофильским переводом – «Большой Сократ» и краткую редакцию – «Малый Сократ»).

В-четвертых, можно сказать, что кроме этих техник, в армянской переводческой деятельности существует и другой способ перевода, представляющий собой своеобразную «выжимку» из оригинала или конспект, суммирование материала<sup>18</sup>. Его можно назвать синоптическим или конденсированным переводом, предполагающим сокращение текста. Причем, редукция достигается путем выбора фраз или слов из разных предложений, оформленных в смысловую единицу, в основном, передающую значение переводимой или толкуемой леммы. По всей видимости, такие переводы характерны для текстов, принадлежащих к экзегетической традиции (будь то комментарии или исагогические главы, относящиеся как к философским трактатам<sup>19</sup>, так и к библейским комментариям), однако их нельзя назвать катенами. Интересно, что при этом подобный перевод (кроме незначительных слов, в основном, союзов, необходимых для связи частей текста) мог иметь и значимые дополнения, которые, возможно, были в оригинале. Очевидно, что здесь можно говорить об особом типе учебного комментария, изобретенного Фемистием, в котором в результате переработки текста парафразами (часто содержащими дословный перевод кусочков оригинала), получалось довольно близкое к оригиналу изложение, своего рода адаптация<sup>20</sup>.

Именно в этой последней особенности состоит и сложность работы с аналогичными текстами: т.е. если в случае с грекофильскими переводами почти всегда неизменен даже порядок слов в предложении и наряду с морфологическими кальками есть и синтаксические (что способствует смысловому восстановлению оригинала), то в данном случае работать с отрывочными предложениями весьма трудно. Особенно это касается дополнений, отсутствующих в оригинале. В некоторых случаях, однако, находятся смежные источники, содержащие такое же дополнение, в результате чего становится ясно, что это не творчество армянского переводчика, а отображение утерянной части оригинала или разночтения другой редакции. Установление аутентичности той или иной части таких переводов довольно проблематично.

Столь подробное описание нюансов армянской переводческой деятельности оправдано тем, что именно этим способом по большей части выполнен перевод

---

<sup>18</sup> В основном это касается работ отцов церкви и некоторых философских трудов (хотя последние в основном грекофильские). Существование таких переводов не может не быть замеченным арменистами, однако, насколько мне известно, специальных обозначений или исследований касательно их до сих пор не имеются.

<sup>19</sup> В отношении философских сочинений, пожалуй, таковыми можно считать два анонимных перевода: один, представляющий собой конспект философских учений, неверно приписанный Зенону (Stone, Shirinian 2000) и второй, сохранившееся фрагментарно толкование на *Категории* Аристотеля одного из поздних неоплатонистов, я полагаю Филопона, однако эта тема еще в процессе исследования.

<sup>20</sup> В этом случае «адаптацию» никак нельзя путать с оговоренным выше краткими версиями переводов, появившихся вследствие труднодоступного грекофильского языка, см. выше случай с переводом «Церковной истории» Сократа Схоластика, имеющей и краткую редакцию – так называемый «Малый Сократ», которая, хотя и с оглядкой на оригинал, все же осуществлена с перевода, а не с греческого текста. Тем не менее, при издании отдельного английского перевода этого сочинения Р. Томсон озаглавил его как «адаптацию» (Thomson 2001); учитывая представленные умозаключения, наверное, было бы правильнее назвать его «редакцией».

упомянутой *Книги причин* и, в частности, рассматриваемые пролегомены, к которым мы обратимся ниже.

**Исагогика Священного Писания.** Судя по дошедшим до нас отрывочным или переводным источникам, в ранние века христианства исагогические или вводные главы, необходимые, в основном, для обучения, писались многими авторами. Большой частью их составляли отцы и учителя церкви, прежде чем приступить к толкованию того или иного произведения. Такие вводные тексты, которые можно назвать вспомогательными или даже в какой-то мере второстепенными, входили во *Введения в Св. Писание*. Многие из этих небольших по объему сочинений, будучи своего рода паратекстами, не дошли до нас или сохранились как части комментариев на ту же тему, а иногда и как сочинения под другим заглавием<sup>21</sup>. Будучи предназначены для обучения, они, по всей видимости, писались для повседневного использования студентами, а не как отдельные творения. Возможно, эта одна из причин, почему они не сохранились в достаточном количестве, например, в греческой и латинской традициях, хотя имеются в сирийской и армянской книжности.

Говоря о *Введении в Священное Писание* или об *Исагогике Священного Писания*, следует отметить, что эта тема, как и ее историческое развитие, мало изучены.<sup>22</sup> Можно предположить, что *Введение в Библию*, как предмет, стало использоваться вместе с комментарием с самого начала, поскольку первый христианский комментарий и пролегомены к Библии, написанные Оригеном, дошли до нас. Слово «введение» (Εἰσαγωγή = «введение») было впервые использовано для обозначения этого предмета монахом Адрианом (ок. 440 г.) в его *Введении в Священное Писание* (Εἰσαγωγή εἰς τὰς θείας γραφάς)<sup>23</sup>. В этом произведении, объясняя правила толкования, он обращается к риторическим, археологическим, географическим, историческим, литературным и другим вопросам и упоминает их полезность для понимания Библии. Тема введения в Библию более полно отражена в сочинениях, приписываемых святителю Афанасию

---

<sup>21</sup> Ср. сочинение, известное сегодня под заглавием «Письмо Маркеллину», перевод которого представлен в «Книге причин» как пролегомена к *Псалмам* под заглавием: «Յանաշարան Դավթի մարգարէութեանն, Աթանասի եպիսկոպոսի Աղերսանդրացւոյ: Ամենայն Սուղմուսցն Դավթի զներունակ միտսն գտեալ եւ այլոց յայտնի ցուցեալ» [=«Пролог Афанасия, епископа Александрийского к пророчеству Давида. Обнаруженный и ясно продемонстрированный другим внутренним смыслом всех Псалмов Давида»], ММ 1879, л. 306-396.

<sup>22</sup> См. например достойную внимания электронную статью Роджера Пирса: 'What the heck is the "Synopsis Scripturae Sacrae" of ps. Athanasius??' posted by Roger Pearse: <https://www.roger-pearse.com/weblog/2018/09/18/what-the-heck-is-the-synopsis-scripturae-sacrae-of-ps-athanasius/#what-the-heck-is-the-synopsis-scripturae-sacrae-of-ps-athanasius-n-3>.

<sup>23</sup> J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 98, 1273–1312.

Александрийскому<sup>24</sup> и Иоанну Златоусту<sup>25</sup>. Оба имеют одинаковое заглавие: *Synopsis Scripturae Sacrae* (Синописис или Сводка Священного Писания).

Эти сборники имеют огромное значение для изучения вопросов, связанных с введением в Библию и можно предположить, что они служили учебниками по исагогике. Хотя в христианской традиции для введения в Библию использовались и другие заглавия, однако вариант, предложенный Адрианом и Кассиодором, сохранился на протяжении веков и до сих пор доминирует в богословии. Очевидно, что заглавие «Εἰσαγωγή» было заимствовано у поздних неоплатонических комментаторов Аристотеля, ибо их произведения, в основном, назывались «введением» к той или иной части философии или к тому или иному произведению (например, к «Категориям» Аристотеля).

Правдоподобность такого суждения подкрепляется и тем, что, следуя работам упомянутых философов-толкователей, ранние христианские авторы активно применяли не только это обозначение, но и так называемую *schema isagogicum*<sup>26</sup> – методологическую или исагогическую схему или вводный шаблон. Будучи трансформацией эллинской книжности, взятой из греческой философии, *schema isagogicum* и в дальнейшем особенно широко применялась неоплатониками, причем как «александрийцами», так и «афинянами».

В данном исследовании мы собираемся показать, что вышеупомянутый «вводный шаблон» широко использовался не только поздними неоплатоническими комментаторами, но также отцами и учителями церкви в отношении библейских книг. Обозначить эту позицию крайне важно, поскольку затрагивающие этот вопрос эксперты говорят об обращении к этой схеме, в основном, со стороны Оригена и Прокла. Методологические установки этой схемы включали как правило, семь или десять главных пунктов: (1) цель или тема сочинения (ὁ σκοπός); (2) место, очередность в ряду прочих произведений (ἡ τάξις τῆς ἀναγνώσεως); (3) его «польза» (τὸ χρησιμὸν); (4) смысл, причина заглавия (ἡ αἰτία τῆς ἐπιγραφῆς); (5) подлинность или аутентичность (τὸ γνήσιον) данного сочинения; (6) деление на главы и части (ἡ εἰς τὰ κεφάλαια διαίρεσις); (7) к какому разделу философии оно относится (ὕπὸ ποῖον μέρος ἀνάγεται τὸ παρὸν σύγγραμμα).<sup>27</sup> Более пространная схема, из 10 пропедевтических вопросов (философские «школы» или учения, качества комментатора, качества студента), представлена в большинстве комментариев на «Категории» Аристотеля, у таких авторов как Олимпиодор, Симпликий, Аммоний, Филопон, Давид, Элиас и др. Следует отметить, что в *Книге причин* наряду с отмеченными исагогическими вопросами обсуждаются и другие, дополнительные пункты рассматриваемого произведения, связанные с авторством, датировкой, содержанием, кто и когда должен читать это произведение, причина, по которой его нужно исследовать, и т.д.

<sup>24</sup> Сочинение Σύνοψις ἐλίτομος τῆς θεῆας Γραφῆς, традиционно приписываемое Афанасию, многими учеными сейчас оспаривается и считается, что оно было составлено в 6-ом в. анонимным автором-клериком. Есть и эксперты, полагающие, что оно было осуществлено в начале 5-го в. (Π. Χρήστου, *Ἑλληνικὴ πατρολογία*, Т. 3, 518).

<sup>25</sup> *Synopsis Scripturae Sacrae*, J.P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca*, vol. 28 (Paris, 1887), col. 433.

<sup>26</sup> Mansfeld 1994, *húūn. úūlú` cp.*: Motta 2018, 113.

<sup>27</sup> Более подробно см. Mansfeld 1994, 10; 20, 113; Shirinian 2019, 215–226.



**Прологомены святителя Иоанна Златоуста к заглавию *Деяний Апостолов* в *Книге причин*.** Все присущие исагогической схеме вопросы представлены в полной мере в прологеменах вышеупомянутого средневекового древнеармянского сборника по исагогике конца 12 – начала 13 вв. Это пока еще неопубликованное учебное пособие<sup>28</sup> было составлено настоятелем монастыря Санаин Григором сыном Абаса и известно под условным названием *Книга причин*<sup>29</sup>. Интересно, что многие арменоведы, будучи знакомыми с рукописной версией этого произведения, считали ее сводом армянского литературного наследия – как оригинального, так и переводного<sup>30</sup>. Однако до сих пор никем не было замечено или оговорено, что фактически мы имеем здесь дело со средневековым учебным пособием, включающим исагогические вопросы или прологемены ко всем каноническим книгам Св. Писания, т. е. учебником по Введению в Библию. Между прочим, большая часть *Книги причин* состоит из синоптических, резюмированных переводов или адаптаций с греческого, характерных как для комментариев, так и для исагогических текстов, о которых шла речь выше.

Известно, что назначение библейских прологеменов заключалось в рассмотрении предварительных вводных вопросов, необходимых для перехода к самому толкованию. Как отмечено выше, на армянской почве такие исагогические вопросы представлены очень широко и известны под особыми названиями.<sup>31</sup>

Интересующая нас армянская версия прологеменов Иоанна Златоуста о заглавию *Деяний Апостолов* фигурирует в «Книге причин» как «Յնիսաննի Ոսկերերանի տեսութիւն ւսան Գործոցի Առաքելոցի»<sup>32</sup> (=Обзорение Иоанна Златоуста касательно *Деяний Апостолов*). Кстати, *Книга причин* содержит две версии прологеменов, посвященных *Деяниям Апостолов*. Вторая, приписываемая Ефрему Сирину под названием «Սկիզբն եւ արարեալ Գործոցի Առաքելոց Սիրոյն Եփրեմի ասացեալ»<sup>33</sup> (=Начало и причина *Деяний Апостолов*, сказанная Ефремом Сирином), – описывает вопросы, связанные с содержанием этой новозаветной книги. Следует обратить внимание, что прологемен святителя Иоанна

<sup>28</sup> То, что эта книга была учебником известно из программ средневековых армянских университетов Гладзора и Татевы. Имеются несколько кодексов, содержащих этот труд полностью или отрывки из него, см. статьи, посвященные «Книге причин» в следующей сноске.

<sup>29</sup> Уже несколько лет рукописи этого сочинения находятся в центре внимания ученых и даже готовится критическое издание; более подробно об этом труде можно осведомиться в серии статей, в которых освещено большинство вопросов, связанных с этим уникальным произведением, начиная с заглавия и кончая предназначением, см. напр.: Ширинян 2006а, 103–109; Ширинян 2006б, Т. XIII, 108–109; Shirinian 2011, 155–189; Shirinian 2017, 139–176.

<sup>30</sup> Прежде чем понять, что «Книгу причин» надо считать «Введением в Священное Писание», я и сама полагала, что это своего рода армянская энциклопедия библейских толкований как оригинальных, так и переводных.

<sup>31</sup> Более детально об этих названиях см. Shirinian 2017, 168–169.

<sup>32</sup> Здесь ссылки даются согласно рукописи ММ 1879, как наиболее полноценной из всех перечисленных: л. 357а-373а; ср. Ioh. Chrysost., *In Acta apostolorum homiliae 1-55*; CPG 4426.

<sup>33</sup> ММ 1879, л. 354б-357а. Հմմտ. Տր.: Մեկնութիւն Գործոց առաքելոց խմբագիր արարեալ նախնեաց յՈսկերերանի եւ յԵփրեմէ, Վենետիկ, 1839, էջ С. 13-14.

Златоуста назван не просто «причина», а «обозрение» (или «теория»). Как уже отмечено выше этот технический термин тоже может обозначать вид пролегоменов.

В рассматриваемой вводной главе очевидно использование святителем вышеуказанного вводного шаблона; здесь в частности говорится о «пользе» этого произведения. Однако самый показательный пример наличия исагогической схемы в данном введении – это обращение и обсуждение именно заглавия, чему и посвящены все пролегомены на армянском, представленные в греческом оригинале аж четырьмя беседами. В частности, дискутируется вопрос, почему эта новозаветная книга была названа именно *Деяния*, а скажем не *Знамения* или *Чудеса Апостолов*, и в чем различия между деянием, знамением и чудом. Интерес к заглавию *Деяний Апостолов*, как это уже отмечалось, обусловлен тем что объяснение или причина надписания труда – ἡ αἰτία τῆς ἐπιγραφῆς (attitulatio) – являлось одним из главных вопросов, включенных в исагогическую схему. Сам святитель придает важное значение этому, посвящая специальные гомилии надписанию рассматриваемых или подлежащих толкованию трудов. Об этом он недвусмысленно предупреждает уже в первой из *Бесед*: Βούλεσθε μαθεῖν ὅση τῆς ἐπιγραφῆς ἢ ἰσχὺς; ὅση δύναμις; ὅσοι ἀλόκεται θησαυρὸς ἐν ταῖς ἀρχαῖς τῶν Γραφῶν; Ακούσατε, ἵνα μὴ καταφρονῆτε τῆς ἐπιγραφῆς τῶν θεῶν Βιβλίων.<sup>34</sup>

Армянский перевод дословно следует оригиналу,<sup>35</sup> а вот в пролегомене опущена первая часть этого отрывка (т.е. «Хотели бы вы знать какова сила заглавия (или надписания), какова мощь, какое сокровище заложено в надписаниях (букв. в началах) Писаний? Услышьте, чтобы не игнорировали заглавие божественных книг») и передана лишь концовка фразы: «Услышьте, ибо сказал: «Не игнорируйте заглавие Божественных Писаний».<sup>36</sup>

Рассмотрим более подробно, как соотносятся в смысловом отношении греческий оригинал, армянский перевод *Беседы на Деяния Апостолов* и армянский перевод вводной главы, совпадающий частично с трудом *О надписании* «*Деяний апостолов*, уделяя в основном внимание пролегоменам, ибо сам перевод дословный и не требует примечаний. Греческий оригинал состоит из четырех гомилий. В первой говорится о самом заглавии книги, во второй<sup>37</sup> – об авторе, в третьей – о начале книги и различии между деянием и чудом, в четвертой – о пользе чтения Св. Писания и о том, почему книга *Деяний Апостолов* читается в Пятидесятницу. Все эти четыре части, на самом деле, суть пролегомены, которые в силу каких-то причин, в течение времени начали обозначаться как гомилии. Что касается армянской версии пролегоменов, представленной в единственном числе в «Книге причин», то, по сути, она представляет собой сокращенный вариант всех этих «Бесед», но в то же время содержит отрывки,

<sup>34</sup> Iohannes Chrysostomus, In principium Actorum, [00167]- [00170], p. 6.

<sup>35</sup> «Կամի՞ք ուսանել որքան է վերագրութեանն ուժ, որքան զօրութիւն, որչափ ամբարեալ կայցեն զանձր ի վերագրութիւնս գրոցն. լուարուք, զի մի՛ արհամարհիցէք զվերագրութիւն սստուածային գրոցն:», *ՅՈՎՀՂՆ ՈՍԿԵԲԵՐՂՆ. Ճարք, Տ. 287.*

<sup>36</sup> «Լուարուք, զի սստ՛ մի՛ արհամարհէր զվերնագր/ութիւն սստուածային Գրոց», *ՄՄ 1879, լ. 358a*; заметим, что здесь имеются разночтения с дословным армянским переводом.

<sup>37</sup> Вторая из этих бесед дошла до нас лишь в недостаточном и даже искаженном виде, почему она и отнесена бенедиктинскими издателями к концу III тома.

отличающиеся от них. Армянский текст начинается не с первой *Беседы о надписании книги Деяний* (*In principium Actorum*), а соответствует комментарию на *Деяния апостолов* (*In Acta apostolorum*). По сути, это краткая версия комментария на *Деяния апостолов*, в котором отрывок, состоящий из четырех предложений, передан без разделения на какие-либо части (т.е. изложение непрерывно):

**Πολλοῖς τοῦτὸ βιβλίον οὐδ' ὅτι ἐνὶ γνῶριμόν ἐστιν, οὔτε αὐτὸ, οὔτε ὁ γράψας αὐτὸ καὶ συνθεῖς. Διὸ καὶ μάλιστα εἰς ταύτην ἑμαυτὸν ἔκρινα θεῖναι τὴν πραγματείαν, ὥστε καὶ τοὺς ἀγνοοῦντας διδάξαι, καὶ μὴ ἀφεῖναι τοσοῦτον λανθάνειν καὶ ἀποκρύπτεσθαι θησαυρόν. Οὐδὲ γὰρ ἔλαττον αὐτῶν τῶν Εὐαγγελίων ὠφελῆσαι ἡμᾶς δυνήσεται· τοσαύτης ἐμπέπλησται φιλοσοφίας καὶ δογμάτων ὀρθότητος, καὶ θαυμάτων ἐπιδείξεως, καὶ μάλιστα τῶν παρὰ τοῦ Πνεύματος εἰργασμένων.**<sup>38</sup> Բազմաց անգիտելի է մատենան, եւ չէ պարս զայսչափ զանձս ի ծածուկ ինելի, որ հաւասար անտարանին անգիտցուցանէ զնեզ իմաստորթեամբ եւ անանորթեամբ ուղղորթեանն, մանաւանդ, որ լիան չորհրդի արբի ասացելաւ եւ:<sup>39</sup> [Многим неизвестно о существовании этой книги, но не должно, чтобы такое сокровище было сокрыто, ибо она может быть нам полезной наравне с Евангелием и мудростью, и ортодоксальностью традиций, в особенности [если учесть] что они сказаны Духом Святым].

Выделенные жирным шрифтом слова армянского текста дословно соответствуют греческому оригиналу, при этом сокращения или комбинации частей из разных предложений зачастую не наносят ущерба смыслу; т.е. если мы гипотетически попробуем сделать обратный перевод с армянского на греческий, то у нас получится следующее:

[\*Πολλοῖς γοῦν τὸ βιβλίον τοῦτο οὐδὲ γνῶριμόν ἐστι, καὶ μὴ ἀφεῖναι τοσοῦτον ἀποκρύπτεσθαι θησαυρόν. Οὐδὲ γὰρ ἔλαττον αὐτῶν τῶν Εὐαγγελίων ὠφελῆσαι ἡμᾶς φιλοσοφίας καὶ δογμάτων ὀρθότητος, καὶ μάλιστα τῶν παρὰ τοῦ Πνεύματος εἰργασμένων.]

И тут проявляется интересная картина: во-первых, восстановленная начальная фраза пролегомена слово в слово соответствует греческому тексту, но не из комментария на *Деяния* (*In Acta apostolorum*), а из *Бесед о надписании...* (*In principium Actorum*): Πολλοῖς γοῦν τὸ βιβλίον τοῦτο οὐδὲ γνῶριμόν ἐστι...<sup>40</sup> Во-вторых, сравнение текста пролегомена с древнеармянским переводом *Бесед о надписании...* обнаруживает, что последний не столь близок к оригиналу, и что эти два армянские текста довольно различны между собой.<sup>41</sup> Это весьма важное обстоятельство, свидетельствующее о том, что армянский текст пролегоменов более зависим от греческого оригинала, чем от перевода.

<sup>38</sup> Iohannes Chrysostomus, In Acta apostolorum (homiliae 1-55), [00006]- [00009], [http://www.documentacatholicaomnia.eu/02g/0345-0407,\\_Iohannes\\_Chrysostomus,\\_In\\_Acta\\_apostolorum,\\_MGR.pdf](http://www.documentacatholicaomnia.eu/02g/0345-0407,_Iohannes_Chrysostomus,_In_Acta_apostolorum,_MGR.pdf).

<sup>39</sup> ММ 1879, л. 357а.

<sup>40</sup> Iohannes Chrysostomus, In principium Actorum [00141]. Вся фраза звучит как: Πολλοῖς γοῦν τὸ βιβλίον τοῦτο οὐδὲ γνῶριμόν ἐστι, πολλοῖς δὲ δοκοῦν σαφὲς εἶναι, πάλιν παρορᾶται.

<sup>41</sup> Т.е. дословно соответствующая указанному греческому выражению (Πολλοῖς γοῦν τὸ βιβλίον τοῦτο οὐδὲ γνῶριμόν ἐστι...) армянская фраза пролегомены: «Բազմաց անգիտելի է մատենան...» (ММ 1879, л. 357а) довольно отлична от словосочетания армянского перевода: «Յորհրդի զիրքս այս և ոչ ծանօթ իսկ եւ...» (*ՅՈՒՎՀԱՆՆ ԸՍՇԵԲԵՐԱՆ. Ճարք, С. 286*).

Совпадение начала пролегомена с толкованием на *Деяния апостолов* продолжается до фразы: καὶ τὸν περὶ τῆς ἀναστάσεως πιστώσονται λόγον<sup>42</sup> (... յարարեալսն հաւանեցուցանէին<sup>43</sup>). После этого пролегомен следует тексту *Бесед о надписании книги Деяний (In principium Actorum)*, начиная с интересующего нас вопроса о заглавии труда, со слов: «τίνος ἔνεκεν ταύτην ἔχει τὴν ἐπιγραφὴν, Πράξεις ἀποστόλων»<sup>44</sup>. К сожалению, предшествующие этим словам 2–3 предложения почему-то не переведены на армянский язык. Между тем они имеют очень важное значение для рассматриваемой нами исагогической схемы, ибо в них тоже обсуждаются важные исагогические вопросы, а именно: кто автор книги, когда она написана, о чем она, почему ее надо читать в указанный праздник, подлинность и полезность этой книги, причина, по которой ее нужно исследовать, и почему она имеет название *Деяния Апостолов*.

Синоптическое описание первой гомилии продолжается парафразом до повествования о том, как Павел пришел в Афины и нашел там некий идольский жертвенник с надписью: «неведомому Богу». Этот довольно пространный отрывок заканчивается следующим предложением:

**Պաւղոս, որ զՀոգի{\*ւ}նյն արրոյ շնորհ ունէր՝ ոչ արար զանց, եւ դու զվերնազորոյ գրոց անփոյթ առնէ՛ս. նա ոչ եթող, զոր հռապաշարն գրեցին, եւ դու, զոր Հոգին սուրբ գրեաց՝ ոչ կարծես հարկաւոր, եւ զո՛ր ներել թողուիքէն ունիցիս:**<sup>45</sup> (=«Павел имел благодать Святотого Духа, не прошел мимо, а ты пренебрегаешь надписанием Писаний? Он не оставил того, что написали идолопоклонники, а ты не считаешь необходимым того, что написал Дух Святой? Какое же ты можешь иметь отпущение для прощения?»)

Невыделенные слова не соответствуют греческому тексту, меж тем армянский перевод этой гомилии почти полностью соответствует следующему отрывку оригинала:

**Παῦλος ὁ ἅγιος<sup>46</sup>, ὁ Πνεύματος χάριν ἔχων, οὐ παρέδραμε βωμοῦ ἐπιγραμμα, καὶ σὺ ἐπιγραφὴν Γραφῶν παρατρέχεις; ἐκεῖνος οὐκ ἀφήκεν ἄπερ ἔγραψαν Ἀθηναῖοι εἰδωλόλατραι, καὶ σὺ ἄπερ ἔγραψε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐ νομίζεις εἶναι ἀναγκαῖα; καὶ ποῖαν ἔχεις συγγνώμην;**<sup>47</sup>

Выделенные жирным шрифтом фразы соответствуют выражениям армянского пролегомена; т.е. за исключением 2–3 слов отрывок переведен полностью, без всяких ощутимых сокращений. После этого исагогическая глава переходит к повествованию, взятому из второй беседы<sup>48</sup>, но не с самого начала, а оттуда,

<sup>42</sup> Iohannes Chrysostomus, In Acta apostolorum, [00052].

<sup>43</sup> ММ 1879, л. 358а.

<sup>44</sup> Iohannes Chrysostomus, In principium Actorum [00154].

<sup>45</sup> ММ 1879, л. 358а-358б.

<sup>46</sup> В арм. пролегомене ὁ ἅγιος относится к Духу.

<sup>47</sup> Iohannes Chrysostomus, In principium Actorum [00176]-[00178].

<sup>48</sup> Кстати, заглавие второй беседы в армянском переводе отличается от греческого: Ի ՎԵՐՆԱԳԻՐ ԳՈՐԾՈՑ ԱՌԱՔԵԼՈՅՆ ԵՒ ԵԹԷ ՊԱՏՈՒԱԿԱՆԱԳՈՅՆ ԵՆ ԱՌԱՔԻՆԻ ՎԱՐՔ ԲԱՆ ՉՆԾԱՆՍ ԵՒ ՉՍՔԱՆՁԵԼԻՍ ԱՌՆԵԼ ԵՒ ՈՒՆԵԼ. ԵՒ Ի՛Ւ ՉԱՆԱՉԱՆԻՆ ԱՌԱՔԻՆՈՒԹԻՒՆՔ Ի ՆԾԱՆԱՑ (*ՅՈՎՀԱՆ ՈՍԿԵՐԵՐԱՆ. Ճամբ, Ս. 295*) – «О надписании *Деяний Апостольских* и что добродетельная жизнь более почетна,

где начинается само обсуждение о надписании книги. В частности, довольно подробно рассматриваются вопросы, почему же автор назвал свою книгу именно *Деяния*, а скажем не *Чудеса* или *Знамения Апостолов*, или «силы и чудотворения» апостолов, и в чем различия между деянием, знамением и чудом. Отмечая и доказывая примерами, что деяния и знамения, равно как и чудеса, не одно и то же, и что между ними существует великая разница, армянский прологотен сообщает:

*Գործք անարարաց եւ նշանք եւ հրաշք, զի գործքն իրեանց փութոյն էր ուղղութիւն, իսկ նշանքն աստուածային պարգեւացն շնորհք: Տեսէ՛ր որքան միջոց են գործոցն եւ նշանացն. գործք են՝ մարդկայ{\*j}ին քրտանցն ասարտք, նշանք են՝ Աստուծոյ մարդասիրութեանն յայտնութիւնք: Գործք ի մեր յաւժարութենէս սկիզբն անու, նշանքն յԱստուծոյ շնորհէն. մինն ի վերուստ հոսումն է, եւ միւսն՝ ի ներքուստ մեր քարոզիս:»<sup>49</sup> (= *Деяния Апостолов*, а не знамения и не чудеса, ибо деяние есть дело собственного усердия, а знамения - дары божественной благодати. Видишь ли, какие различия между деяниями и знамениями? Деяния суть результат человеческого пота, а знамения суть проявления божественного человеколюбия. Деяния берут начало от нашего желания, а знамения - от благодати Божией: одно – течение (направление) свыше, а другое от нашего внутреннего естества).*

Между тем в греческом оригинале читаем:

[00451] **Πράξεις ἀποστόλων.** Οὐ δοκεῖ σαφές εἶναι; οὐ δοκεῖ γινώριμον, **καὶ** δῆλον ἅπασιν; Ἀλλ' ἂν παρακολουθῆτε τοῖς λεγομένοις, ὄψεσθε ὅσον τὸ βάθος τῆς ἐπιγραφῆς ταύτης. Διὰ τί γὰρ οὐκ εἶπε, **Θαύματα ἀποστόλων;** διὰ τί οὐκ ἐπέγραψε, **Σημεῖα ἀποστόλων,** ἢ Δυνάμεις καὶ τέρατα ἀποστόλων· ἀλλὰ Πράξεις ἀποστόλων; Οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ ἐστὶ πράξεις καὶ σημεῖα, οὐ τὸ αὐτὸ πράξεις καὶ θαύματα· οὐ τὸ αὐτὸ ἐστὶ πράξεις, καὶ τέρατα, καὶ δυνάμεις· ἀλλὰ πολλὴ ἡ διαφορὰ τούτων ἑκατέρων. **Πρᾶξις μὲν γὰρ ἐστὶν οἰκείας σπουδῆς κατόρθωμα, θαῦμα δὲ θείας δωρεᾶς χάρισμα.** Εἶδες ὅσον τὸ μέσον πράξεως καὶ θαύματος; **Πρᾶξις ἐστὶν ἀνθρωπίνων ἰδρώτων συντέλεσμα,** θαῦμά ἐστὶ θείας φιλοτιμίας ἐπίδειξις· **πρᾶξις ἐστὶν ἐκ τῆς ἡμετέρας προαιρέσεως τὴν ἀρχὴν ἔχουσα,** θαῦμά ἐστὶν ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος τὰ προοίμια λαμβάνον, **καὶ τὸ μὲν τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς, τὸ δὲ τῆς κάτωθεν γνώμης.**<sup>50</sup>

Армянский перевод и в этом случае дословно совпадает с оригиналом, а выделенные фразы тождественны с прологотенами<sup>51</sup>, за исключением одного нюанса: оба армянских текста начинают разбирать сначала различия между

---

нежели делать или иметь знамения и чудеса, и каким образом различаются добродетели от знамений».

<sup>49</sup> ММ 1879, л. 358б.

<sup>50</sup> Iohannes Chrysostomus, In principium Actorum [00451]-[00464].

<sup>51</sup> *ՅՈՎՀԱՆՆ ՈՍԿԵՐԵՐԱՆ. Ծառք, Ը. 299-300:* Եւ զինչ է վերագիր գրոցն. «Գործք անարարաց»: Ոչ թուի յայտնի գոյ, ոչ կարծի ծանօթ եւ երևելի ամենեցուն: Բայց եթէ զհետ զայցէք ասացելոցս, տեսչիք որքան են խորք վերագրոյս այսորիկ: Քանզի ընդէ՛ր ոչ ասաց՝ սքանչելիք անարարացն. Հի՛մ ոչ գրեաց՝ նշանք անարարաց, գորութիւնք եւ հրաշք անարարաց, այլ գործք անարարաց: Չի եւ ոչ նոյն են գործք եւ զարմանալիք, եւ ոչ նոյն գործք եւ հրաշք եւ գորութիւնք, այլ յաւէտ զանազանութիւնք այսսոցիկ երկոցունց: **Գործք են ինքեանց փութոյն ուղղութիւն, իսկ նշանք՝ աստուածային պարգևին շնորհք: Տեսէ՛ր որքան է միջոց գործոց եւ նշանաց. Գործք են մարդկային քրտանց ասարտք, նշանք են Աստուծոյ մարդասիրութեանն յայտնութիւն. գործք ի մերմէ**

деяниями и знамениями (т.е. вместо θαῦμα оригинала имеем նշանքն – σημεῖα)<sup>52</sup>. Если вчитаться в последующее изложение, то такая последовательность кажется более логичной. Учитывая, что этот армянский перевод был осуществлен в 5-ом в. это разночтение может оказаться предпочтительнее.

Пролегомены на вторую беседу не отражают ее полного содержания и заканчиваются в середине 4 главы цитатой из 5-ой главы Евангелия от Матфея.<sup>53</sup> После этого армянский текст удивительнейшим образом опять возвращается к комментарию на *Деяния Апостолов*, начиная с 3-ей главы: Καὶ ὅρα αὐτοῦ τὸ ἄτυφον. Οὐ γὰρ λέγει, Τὸ μὲν πρῶτον Εὐαγγέλιον, ὃ εὐηγγελισάμην.<sup>54</sup> Итак, первые две беседы или гомилии представлены в рассматриваемых пролегоменах в сокращенных версиях, при этом составитель или переводчик передает синоптический текст, стараясь не нарушить смысла.

Относительно же 3-ей и 4-ой гомилии в армянской рецепции, как было отмечено выше, пролегомены имеют продолжение (вспомним, что армянский классический перевод указанных гомилий отсутствует). Пролегомены представляют собой не только собрание выдержек из 1-ой, 2-ой и 3-ей бесед комментария на *Деяния Апостолов*, но и предоставляют извлечения на те же темы, отсутствующие в греческом оригинале и взятые из неизвестных источников. В какой-то мере содержание продолжения пролегоменов более соответствует темам, обсуждавшимся в 4-ой «Беседе о надписании». Например, отрывок, рассказывающий о том, что апостолы стали творить чудеса не сразу же после воскресения Христова, ибо он оставался с учениками на земле сорок дней и только по прошествии сорока дней восшел к Отцу на небеса. Но апостолы и тогда не стали совершать чудеса, а прошло еще десять дней, и по исполнении Пятидесятницы им был послан Дух Святой. После чего они через приятие огненных языков начали творить чудеса.<sup>55</sup> Армянский текст, повествующий о том же событии, значительно отличается от представленного в оригинале раздела: он содержит много вкраплений. Основное содержание армянского отрывка следующее: говорится о «сорокодневном явлении Христа», обсуждается символика сорока дней в прошлом и их значение для Моисея, Илии и Христа, «которые постились сорок дней, ибо после сорока дней оживает дитя в утробе душой, т.е. Духом, и что язычники называют число сорок совершенным и чествуют его. А Господь наш совершенствовал этот мир своим пришествием трижды по со-

---

**յօժարսմանըէն զվերին ունի, նշանք Աստուծոյ շնորհէն զսխաւանսարհն ունի. և մինն է ի վերստ հոսումն, իսկ միւն ՚ի ներքստ բարոցս:**

<sup>52</sup> Это часть беседы требует особого скрупулезного сличения текстов, что мы не можем позволить в рамках данной статьи.

<sup>53</sup> Iohannes Chrysostomus, In principium Actorum [00576]-[00577]: Διὰ τοῦτο φησιν αὐτοῖς: Λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι οὐχὶ τὰ θαύματα, ἀλλὰ τὰ καλὰ ἔργα ὑμῶν, καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>54</sup> Iohannes Chrysostomus, In Acta apostolorum, [00092]- [00093].

<sup>55</sup> Εἶδετε ἀκριβῆ τὴν ἀπόδειξιν γεγενημένην, οἷον ὅτι τεσσαράκοντα ἡμέρας ἦν ἐπὶ γῆς ὁ Χριστὸς, καὶ οὐδὲ ἐθαυματούργουν οἱ ἀπόστολοι; Πῶς γὰρ ἔμελλον θαυματοουργεῖν τὴν τοῦ ἁγίου καὶ ζωοποιῦ Πνεύματος χάριν οὐδέπω ἔχοντες; Εἶδετε, ὅτι μετὰ τὰς τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν ὁ Ἰησοῦς; εἶδετε πάλιν, ὅτι μετὰ τὰς δέκα ἡμέρας ἐθαυματούργουν οἱ ἀπόστολοι, In principium Actorum, op. cit. p. 39.

рок...» и потом рассматривается что же произошло в течение этих трижды сорока дней.<sup>56</sup> Здесь очевидны добавления в переводе, отсутствующие в какой-либо из четырех бесед греческого оригинала. Относительно этих дополнений на ту же тему можно предположить, что они или наличествовали в какой-то другой версии оригинала, или были привнесены из другого сочинения армянским переводчиком, а из какого именно – подлежит тщательному текстологическому анализу. Отметим еще раз, что здесь мы имеем дело с особым типом учебного толкования, составленного парафразами, содержащими дословный перевод кусочков оригинала, в результате чего передан основной смысл.

Интересно, что о сорока днях пребывания Христа после воскресения говорится и в предшествующих прологеменах на ту же тему, приписываемых Ефрему Сирину (о которых уже говорилось выше). В частности, повторяется общая для всех приведенных текстов мысль о том, что Христос вознесся на небо через 40 дней после своего воскресения<sup>57</sup>.

**Результаты.** Вышеизложенный материал подтверждает, что свят. Иоанн Златоуст пользовался исагогической схемой (*schema isagogicum*) или вводным шаблоном, применение которой до сих пор было принято приписывать лишь неоплатоническими комментаторам и двум-трем христианским авторам, как например Оригену и Проклу. Причем, следует еще раз отметить, что обсуждаемая исагогическая глава свят. Иоанна Златоуста не единственная, в которой прослеживается применение пунктов исагогической схемы. Как в других сборниках, содержащих так называемые «причины», так и в рассматриваемой здесь «Книге причин» прологемены содержат многие из перечисленных выше пунктов этой схемы. Так в прологемене, касающегося трилогии Соломона, в котором

<sup>56</sup> «Երեւեալ նոցա յաւուրս քառասունս՝ զի՛նչ է խորհուրդ քառասնեակ աւուրն, որ ի հնումն վարէին, զի Մովսէս, եւ Եղիա, եւ Տէր մեր պահեցին աւուրս քառասուն, զի ի քառասուն աւուր կենդան[ան]ա մանուկ յորովայնի Հոգւով, այսինքն՝ Շնչով: Եւ հեթանոսք կատարեալ թիւ կոչեն զնա եւ պատուեն: Եւ Տէր մեր երիս քառասունս կատարեաց իւրով զալստեամբն յաշխարհս: Առաջին քառասնովն՝ ընծայեցոյց զմեզ Հաւր իւրում՝ զինքն տալով Հաւր փոխանակ մեր՝ ըստ առաքելոյ, թէ. «...ամենայն առն գլուխ Քրիստոս է» (Ա Կորնթ. ԺԱ 3/): Իսկ երկրորդ քառասնովն, յորժամ վարեցաւ Հոգւովն՝ յանապատ պահելով զքառասուն տիւ եւ զքառասուն գիշեր, եւ ապա փորձողին յաղթեր զկնի [364ա] մկրտութեանն, եւ աւագանաւն զաւրացոյց զմեզ՝ ձայն տալով առ ազգս մարդկան. «...քաջալերեցարոք զի ես յաղթեցի աշխարհի» (Յովհ. ԺՁ 33), եւ «...եստու ձեզ իշխանութիւն կոխել զաւձս, զատանայ, զկարինս, զդեւս» (հմմտ. Դուկ. Ժ 19): Իսկ երրորդ քառասնովն, որ յետ յարութեանն, յորժամ մերով բնութեամբս վերացաւ յերկինս՝ երկնից ընդ արեւելս, զի զԱդամ, յորժամ ստեղծ երկնից՝ արար բնակող, եւ զի եւ դրախտն՝ երկինք կոչի՝ ըստ Պաւղոսի, որ ասէ, թէ. «...յափշտակեցա{\*}յ մինչեւ յերրորդ երկինս եւ ի դրախտն» (Բ Կորնթ. ԺԲ 2): Իսկ Մովսէս երկու երկինք ասաց՝ եւ Դաւիթ, որ նստի յերկինս երկնից ընդ արեւելս, եւ Քրիստոս՝ ասէր. «...ոչ որ է յերկինս, եթէ ոչ, որ էջն յերկնից» (Յովհ. Գ 13): Այլ եթէ զքառասուն արն յետ յարութեանն՝ ո՛ր եկաց. հոգեկիր վարդապետք ասեն, թէ՛ յաւոյս», ՄՄ 1879, լ. 364ա.

<sup>57</sup> ՄՄ 1879, լ. 3546-357ա: Արդ, բարեխաւսն ի կատարումն Պենտակոստէին եկն, եւ յայտ եղեւ, թէ՛ ի կատարումն քառասուն աւուրն, որպէս ասաց առաքելոցն, վերացաւ նա:

рассматривался вопрос и заглавия каждой из трех книг великого мудреца, наличествует и «причина» их определенной последовательности.<sup>58</sup> Можно указать и другие исагогические главы, обсуждающие вопрос порядка, например, посланий апостола Павла.<sup>59</sup>

В рамках данного исследования не представляется возможным провести должный текстологический анализ всех упомянутых текстов, равно как и сравнения греческих оригиналов с армянскими переводами ввиду чрезвычайной запутанности всех названных источников. Можно заключить, что обсуждаемая исагогическая глава (или пролегомены) представляет собой своего рода мозаику, состоящую из пересказа, адаптации, с сокращением фраз и пропуском слов, но зачастую содержащую и дословные цитаты оригинала. Другими словами, можно сказать, что приведенный текст более или менее следует за оригиналом, сохраняет общую последовательность мыслей авторов, делая иногда добавления, источник которых пока что не удалось установить. Именно этим объясняется возможно чрезмерное внимание, уделенное в статье методу перевода, ибо фактически здесь впервые предлагается обозначение и определение данного стиля перевода, который был назван нами синоптическим.

В любом случае, благодаря дошедшему до нас армянскому переводному материалу (в частности, предоставленному в «Книге причин»), становится более очевидным тот факт, вопреки бытующему мнению, святые отцы Церкви интересовались вопросами исагогики и применяли исагогическую схему в своих сочинениях. Изучение этих переводов может пролить свет на многие спорные, в том числе, и текстологические вопросы и послужить полезным подспорьем при критических изданиях греческих оригиналов.

#### БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Chetanian, R. V., ed. (2004) “La version arménienne ancienne des Homélie sur les Actes des Apôtres: Homélie de Jean Chrysostome”, I, II, VII, VIII”. Louvain. (CSCO; 607. Arm.; 27).
- Commentary on the Acts of Apostles by our ancestors Iohannes Chrysostomus and Ephrem Syrus [a catena] (1839). Venice (in Armenian).
- Cornely, K.J.R. (1897) *Introductio specialis in singulos Novum Testamentum libros*. Paris.
- Iohannes Chrysostomus (1861) *Homilies*. Venice (in Armenian).
- Stone, M., Shirinian, M. E. (2000) *Pseudo-Zeno. Anonymous Philosophical Treatise*. Leiden: Brill.
- Mansfeld, J. (1994) *Prolegomena: questions to be settled before the study of an author, or a text (Philosophia antiqua, 61)*. Leiden: Brill.
- Motta, A. (2018) “Introducing Plato's System through σχήματα: Isagogical Aspects of Platonism in Late Antiquity”, *Incontri di filologia classica* 2016-2017 (16), 113–127.
- Shirinian, M.E. (2001) “Translations from Greek in Armenian Literature,” *Eikasmos* 12, 229–240.

<sup>58</sup> ММ 1879, л. 55а-60б. Более подробно см. Ширинян 2022, 237–254.

<sup>59</sup> См. например ММ 1879, л. 312а-314а («Սկիզբն եւ պատճառ անարեղին Չորիստիանի յղոթնի Պաւղոսի»=«Начало и причина четырнадцати посланий апостола Павла»); 323а-327а («Դարձեալ թէ զի՞նչ է անարեղին իննել Թղոթնի Հռոմէացոց»= «Опять о том, почему Послание к Римлянам первое»).



- Shirinian, M.E. (2011) "Philo and the Book of Causes by Grigor Abasean," *Studies on the Ancient Armenian Versions of Philo's Works*, ed. by S. Mancini Lombardi & P. Pontani, Leiden: Brill, 155–189.
- Shirinian, M.E. (2017) "The Liber Causarum: A Mediaeval Armenian Isagogical Collection," *Le Muséon* 130 (1–2), 139–176.
- Shirinian, M.E. (2019) "Schema isagogicum apud Patres Ecclesiae," *Studia Patristica*. Vol. CXIII. Papers presented at the Eighteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford, ed. by M. Vinzent. Peeters, 215–226.
- Thomson, R.W. (2001) *The Armenian Adaptation of the Ecclesiastical History of Socrates Scholasticus Translation of the Armenian Text and Commentary* (Hebrew University Armenian Studies). Peeters.
- Погарян Н. (1971) *Армянские писатели*. Иерусалим (на арм. яз.)
- Ширинян, М. Э. (2006а) «Армянская Книга причин, составленная Григором, сыном Абаса», *Армянский гуманитарный вестник-2006*. Москва / Ереван, 103–109.
- Ширинян, М. Э. (2006б) «Григор II Вкаясер», *Православная Энциклопедия*. Москва, т. XII, 449.
- Ширинян, М. Э. (2006с) «Григор, сын Абаса», *Православная Энциклопедия*. Москва, т. XIII, 108–109.
- Ширинян, М. Э. (2022) «Порядок книг Соломоновой трипартиты согласно раннехристианским, ранневизантийским и средневековым армянским толкователям», *Вестник ВолГУ. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения*, 27.6, 237–254.

*References in Russian:*

- Pogarian N. (1971) *Armenian authors*. Jerusalem (in Armenian).
- Shirinian, E.M. (2006) "Armenian Book of Causes, compiled by Grigor, son of Abas". In: *Arмянский Гуманитарный Вестник*, Moskva/Yerevan, P. 103-109 (in Russian).
- Shirinian, E.M. (2006) "Grigor II the Martyrophile", *Orthodox Encyclopedia*, vol. XII, P. 449, Moscow (in Russian).
- Shirinian, E.M. (2006) "Grigor, the son of Abas", *Orthodox Emcyclopedia*, vol. XIII, P. 108-109, Moscow (in Russian).
- Shirinian, E.M. (2022) "The order of the books in Solomon's tripartite according to early Christian, early Byzantine and medieval Armenian interpreters". *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [A special issue "Byzantine society: history, law, and culture" of *Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations*], 27.6, 237-254 (in Russian).